Porównanie tłumaczeń Jozuego 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas JAHWE powiedział do Jozuego: Dzisiaj zdjąłem z was hańbę\* Egiptu! Stąd nadano temu miejscu nazwę Gilgal\*\* – aż do dnia dzisiejszego.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas JAHWE powiedział do Jozuego: Dzisiaj zdjąłem z was hańbę Egiptu! Dlatego nadano temu miejscu nazwę Gilgal i nosi ją do dnia dzisiejszego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem JAHWE powiedział do Jozuego: Dzisiaj zdjąłem z was hańbę Egiptu. Dlatego to miejsce nazywa się Gilgal aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem rzekł Pan do Jozuego: Dzisiajm zdjął pohańbienie Egipskie z was; i nazwano imię miejsca onego Galgal, aż do dnia tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do Jozuego: Dzisia zdjąłem z was zelżywość Egipską. I nazwano imię onego miejsca Galgala aż do dnia teraźniejszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Pan do Jozuego: Dziś zrzuciłem z was hańbę egipską. Miejsce to otrzymało nazwę Gilgal, po dzień dzisiejszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Jozuego: Dzisiaj zdjąłem z was hańbę Egiptu. Miejscowość ta nazywa się Gilgal aż do dnia dzisiejszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE zaś powiedział do Jozuego: Dzisiaj zdjąłem z was hańbę Egiptu. Dlatego to miejsce nazywa się aż po dzień dzisiejszy Gilgal. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy JAHWE powiedział do Jozuego: „Dziś oddaliłem od was hańbę Egiptu”. Dlatego to miejsce aż do dziś nazywa się Gilgal. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekł Jahwe do Jozuego: - Oto dzisiaj zdjąłem z was hańbę Egiptu. Dlatego nazywają to miejsce Gilgal aż po dzień dzisiejszy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь Ісусові синові Навина: В сьогоднішньому дні забрав Я від вас впокорення Єгипту. І назвав імя того місця Ґалґала. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś WIEKUISTY powiedział do Jezusa, syna Nuna: Dzisiaj zrzuciłem z was hańbę Micrainitów! Dlatego imię tego miejsca nazwano Gilgal, aż po dzisiejszy dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem JAHWE rzekł do Jozuego: ”Dzisiaj zdjąłem z was hańbę Egiptu”. Dlatego miejsce to nosi nazwę Gilgal po dziś dzień. |

1. 1) <x>10 34:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Gilgal, ּגִלְּגָל , czyli: zdjęcie (hańby), stoczenie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) aż do dnia dzisiejszego : brak w G. [↑](#footnote-ref-4)